

ZAPYTANIE OFERTOWE
ZAPROSZENIE DO UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA
PUBLICZNEGO O WARTOŚCI MNIEJSZEJ OD KWOTY 130 000 ZŁ NETTO
dalej: „Zapytanie ofertowe”

Polska Agencja Nadzoru Audytowego, ul. Kolejowa 1, 01-217 Warszawa (dalej: „Agencja” lub „Zamawiający”) zaprasza Wykonawców do udziału w postępowaniu prowadzonym w trybie zapytania ofertowego z wyłączeniem stosowania ustawy z dnia 11 września 2019 roku Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r., poz. 1129, ze zm.) i składania ofert na:

„Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, w tym przysięgłego”
(zn. spr 111/2022)

I. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA I TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA

1. Wprowadzenie

Agencja realizuje zadania wynikające z ustawy z dnia 11 maja 2017 r. o biegłych rewidentach, firmach audytorskich oraz nadzorze publicznym (Dz. U. z 2020 r. poz. 1415, ze zm.), dalej „ustawa”, współpracując przy tym z organami nadzoru z innych państw. Współpraca dotyczy w szczególności nadzoru nad wykonywaniem zawodu biegłego rewidenta i działalności firm audytorskich. Ponadto Agencja prowadzi również postępowania administracyjne i dyscyplinarne, na potrzeby których również może zachodzić konieczność świadczenia usług tłumaczenia.

W związku z powyższym tłumaczenia będą mieć w znaczącym stopniu charakter specjalistyczny wymagający znajomości terminologii prawniczej, ekonomicznej, z zakresu rachunkowości i rynków finansowych.

2. Przedmiot Zamówienia

Opis przedmiotu zamówienia dalej „OPZ” zawiera załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego.

3. Termin realizacji Zamówienia

Termin realizacji Zamówienia od dnia zawarcia umowy do 31 grudnia 2022 r. lub do wyczerpania kwoty 109.950,00 zł brutto, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi pierwsze.

II. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. O udzielenie Zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

- 1) posiadają doświadczenie w realizacji usług tłumaczenia pisemnego, w tym przysięgłego. Wykonawca spełni ten warunek jeśli wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności przez Wykonawcę jest krótszy - w tym okresie należycie wykonał, a w przypadku świadczeń ciągłych również wykonuje, **co najmniej:**
 - a) **3 tłumaczenia pisemne zwykłe (nieprzysięgłe) z języka polskiego na jeden z języków wskazanych w I grupie językowej** w OPZ (vide zał. nr 1), o ilości każde co najmniej 150 stron tekstu tłumaczenia, z których każda zawiera 1500/1800 znaków ze spacjami,
 - b) **2 tłumaczenia pisemne przysięgłe z języka polskiego na jeden z języków wskazanych w I grupie językowej** w OPZ (vide zał. nr 1) o ilości każde co najmniej 200 stron tekstu tłumaczenia, z których każda zawiera 1125 znaków ze spacjami, i przedstawi dowody, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Dowodami są: referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń ciągłych są wykonywane nadal, a jeżeli z przyczyn niezależnych od Wykonawcy nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – to jego oświadczenie.
- 2) dysponują tłumaczami posiadającymi co najmniej 5 lat doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych, w tym posiadających 3 lata doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych z dziedziny ekonomii, rachunkowości, sprawozdawczości

Warszawa, 3 czerwca 2022 r.

finansowej, prawa finansowego.

2. Na podstawie art. 7 ust. 1-2 w zw. z art. 7 ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r. poz. 835), dalej: „ustawa o przeciwdziałaniu agresji na Ukrainę”, **Zamawiający wykluczy z postępowania:**

- a) Wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w Rozporządzeniu Rady (WE) z dnia 18 maja 2006 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z sytuacją na Białorusi i udziałem Białorusi w agresji Rosji wobec Ukrainy (Dz. Urz. UE L 2006.134.1 z dnia 20 maja 2006 r., ze zm.), dalej: „rozporządzenie 765/2006” i Rozporządzeniu Rady (UE) nr 269/2014 z dnia 17 marca 2014 r. w sprawie środków ograniczających w odniesieniu do działań podważających integralność terytorialną, suwerenność i niezależność Ukrainy lub im zagrażających (Dz. Urz. UE L 2014.78.6 z dnia 17 marca 2014 r. ze zm.), dalej: „rozporządzenie 269/2014” albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka w postaci wykluczenia z postępowań o udzielenie zamówienia publicznego;
- b) Wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593, ze zm.) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka w postaci wykluczenia z postępowań o udzielenie zamówienia publicznego;
- c) Wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, ze zm.), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka w postaci wykluczenia z postępowań o udzielenie zamówienia publicznego.

3. Wykluczenie następować będzie na okres trwania okoliczności wymienionych w ust. 2

Warszawa, 3 czerwca 2022 r.

powyżej.

4. Wykonawca zobowiązany jest do złożenia oświadczenia zawartego we wzorze formularza ofertowego, że nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 w zw. z art. 7 ust. 9 ustawy o przeciwdziałaniu agresji na Ukrainę, a Zamawiający zastrzega sobie prawo do weryfikacji jego treści.
5. Zgodnie z art. 7 ust. 6 i 7 ustawy o przeciwdziałaniu agresji na Ukrainę, Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie w art. 7 ust. 1 ustawy o przeciwdziałaniu agresji na Ukrainę, a mimo to nadal ubiega się o udzielenie zamówienia publicznego lub bierze udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, podlega karze pieniężnej. Kara pieniężna jest nakładana w drodze decyzji przez Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych, w wysokości do 20.000.000 zł.

6. Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy:

- a) który nie załączy prawidłowo wypełnionego i prawidłowo podpisanego formularza ofertowego z wykorzystaniem wzoru, który stanowi Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego,
- b) wykluczonego z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1-2 w zw. z art. 7 ust. 9 ustawy o przeciwdziałaniu agresji na Ukrainę.

III. SPOSÓB OCENY I WYBÓR OFERTY

1. Jedynym kryterium oceny ofert w niniejszym postępowaniu jest cena.
2. W celu porównania ofert Zamawiający przyjmuje współczynniki* odzwierciedlające przewidywane zapotrzebowanie na usługi i jako cenę oferty traktować będzie sumę:
 - 3 x cena** z ust. 1 pkt 1 formularza ofertowego (tłumaczenie pisemne - I grupa językowa)
 - 3 x cena** z ust. 1 pkt 2 formularza ofertowego (tłumaczenie pisemne - I grupa językowa)
 - 1 x cena** z ust. 1 pkt 3 formularza ofertowego (tłumaczenie pisemne - II grupa językowa)
 - 1 x cena** z ust. 1 pkt 4 formularza ofertowego (tłumaczenie pisemne - II grupa językowa)
 - 2 x cena** z ust. 1 pkt 5 formularza ofertowego (tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją - I grupa językowa)
 - 2 x cena** z ust. 1 pkt 6 formularza ofertowego (tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją - I grupa językowa)
 - 1 x cena** z ust. 1 pkt 7 formularza ofertowego (tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją - II grupa językowa)
 - 1 x cena** z ust. 1 pkt 8 formularza ofertowego (tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją - II grupa językowa)
 - 2 x cena** z ust. 1 pkt 9 formularza ofertowego (tłumaczenie przysięgłe pisemne - I grupa językowa)

Warszawa, 3 czerwca 2022 r.

2 x cena z ust. 1 pkt 10 formularza ofertowego (tłumaczenie przysięgłe pisemne - I grupa językowa)

1 x cena z ust. 1 pkt 11 formularza ofertowego (tłumaczenie przysięgłe pisemne - II grupa językowa)

1 x cena z ust. 1 pkt 12 formularza ofertowego (tłumaczenie przysięgłe pisemne - II grupa językowa)

***wyższa wartość współczynnika wskazuje na wyższe zapotrzebowanie Zamawiającego na dany rodzaj tłumaczenia**

3. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w Zapytaniu ofertowym oraz uzyska najniższą cenę.
4. Jeżeli nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone dwie lub więcej oferty, które uzyskały taką samą cenę, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Stawki zawarte w ofertach dodatkowych nie będą mogły być wyższe od zaoferowanych w złożonej ofercie.
5. Cena oferty zostanie podana w formularzu ofertowym, w złotych polskich z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
6. Ceną oferty jest cena brutto obliczona zgodnie z ust. 2 powyżej za wykonanie całości Przedmiotu zamówienia.
7. Wszystkie koszty związane z Przedmiotem zamówienia Wykonawca zobowiązany jest skalkulować w cenie oferty, w taki sposób, aby Zamawiający nie poniósł żadnych dodatkowych kosztów związanych z realizacją Przedmiotu zamówienia.
8. Zaoferowana przez Wykonawcę cena nie ulegnie zwiększeniu przez okres obowiązywania umowy, z zastrzeżeniem zmiany stawki podatku VAT wynikającej z przepisów prawa powszechnie obowiązującego.

IV. SPOSÓB I TERMIN SKŁADANIA OFERT

1. **Oferty należy składać z wykorzystaniem wzoru formularza ofertowego, stanowiącego Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego.**
2. Termin składania ofert został wskazany na platformie zakupowej Open Nexus.
3. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.

Warszawa, 3 czerwca 2022 r.

4. Oferta musi być złożona w języku polskim. Dokumenty sporządzone w języku obcym należy składać wraz z tłumaczeniem na język polski.
5. Oferta musi być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentacji Wykonawcy kwalifikowanym podpisem elektronicznym albo podpisem osobistym albo podpisem zaufanym. Zamawiający informuje, że nie akceptuje skanu oferty podpisanej odręcznie.
6. Wykonawca jest zobowiązany załączyć do formularza ofertowego pełnomocnictwo, w przypadku, kiedy oferta będzie podpisana przez pełnomocnika. W przypadku sporządzenia pełnomocnictwa w formie pisemnej, pełnomocnictwo składane w postaci elektronicznej powinno być potwierdzone za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę lub notariusza kwalifikowanym podpisem elektronicznym albo podpisem osobistym albo zaufanym.
7. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane ze sporządzeniem oferty.
8. W przypadku, gdy przedstawiona kopia jakiegokolwiek dokumentu będzie nieczytelna lub będzie budzić wątpliwości, co do jej prawdziwości, Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub kopii dokumentu potwierdzonej za zgodność z oryginałem.

V. ZASADY REALIZACJI ZAMÓWIENIA

1. Warunki realizacji zamówienia określone są w projektowanych postanowieniach umowy stanowiących załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego.
2. Podczas realizacji Przedmiotu zamówienia Wykonawca jest zobowiązany do:
 - a) realizacji zamówienia zgodnie z wymogami Zamawiającego, z dochowaniem należytej staranności oraz zasadami profesjonalizmu;
 - b) realizacji zamówienia zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa i postanowieniami umowy;
 - c) ścisłej współpracy z Zamawiającym w trakcie realizacji zamówienia.

VI. SPOSÓB PROWADZENIA POSTĘPOWANIA W TRYBIE ZAPYTANIA OFERTOWEGO

1. W toku dokonywania oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych przez nich ofert i załączników oraz wezwać do uzupełnienia dokumentów w terminie określonym przez Zamawiającego.

Warszawa, 3 czerwca 2022 r.

2. Ceny podane w ofertach muszą być ostateczne - Zamawiający nie przewiduje ich negocjowania na dalszych etapach postępowania.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do ograniczenia zamówienia w zakresie ilościowym, co nie jest odstępniem od umowy, nawet w części i nie rodzi żadnych roszczeń po stronie Wykonawcy.
4. **Zamawiający zastrzega sobie – przed upływem terminu składania ofert - prawo do zmiany warunków postępowania. W takim przypadku Zamawiający niezwłocznie ogłosi zmiany warunków postępowania na Platformie zakupowej.**
5. Zamawiający poprawia w ofercie oczywiste omyłki pisarskie, rachunkowe i inne omyłki niepowodujące istotnych zmian w treści oferty. Zamawiający wyznacza Wykonawcy odpowiedni termin na wyrażenie zgody na poprawienie omyłki lub zakwestionowanie sposobu jej poprawienia. Brak odpowiedzi w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie uznaje się za wyrażenie zgody na poprawienie omyłki.
6. Zamawiający po otwarciu ofert zamieści na www.platformazakupowa.pl informację z otwarcia ofert zawierającą nazwy Wykonawców i ceny ofertowe.
7. Zaproszenie do składania ofert nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do udzielenia zamówienia. Potwierdzeniem udzielenia zamówienia przez Zamawiającego jest podpisanie przez niego umowy.
8. Zamawiający poinformuje Wykonawców o wyborze najkorzystniejszej oferty poprzez zamieszczenie informacji o wyborze oferty na Platformie zakupowej.
9. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, uchyli się od podpisania umowy, Zamawiający wybierze kolejną ofertę spośród ofert złożonych w postępowaniu i spełniających wymagania Zamawiającego.
10. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania lub rezygnacji z udzielenia zamówienia na dowolnym etapie postępowania bez konieczności wskazywania uzasadnienia. W takim przypadku Wykonawcom nie przysługują żadne roszczenia wobec Zamawiającego. Informacje o unieważnieniu postępowania zostaną zamieszczone na Platformie zakupowej.
11. Zamawiający ustala termin związania ofertą na 30 dni licząc od upływu terminu składania

Warszawa, 3 czerwca 2022 r.

ofert, z możliwością przedłużenia tego terminu na wniosek Zamawiającego.

12. W przypadku pytań:

- a) merytorycznych, proszę o kontakt poprzez przycisk:
"Wyślij wiadomość do zamawiającego"
- b) związanych z obsługą platformy, proszę o kontakt z Centrum Wsparcia Klienta platformy zakupowej - Open Nexus, czynnym od poniedziałku do piątku w dni robocze, w godzinach od 8:00 do 17:00; tel. 22 101 02 02; e-mail: cwk@platformazakupowa.pl

VII. OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego stanowi załącznik nr 4 do Zapytania ofertowego.

Wykaz załączników:

1. Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia;
2. Załącznik nr 2 - Wzór formularza ofertowego;
3. Załącznik nr 3 - Projektowane postanowienia umowy;
4. Załącznik nr 4 - Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego.

Marcin Obroniecki
Prezes
Polskiej Agencji Nadzoru Audytowego
*/podpisano kwalifikowanym podpisem
elektronicznym/*